

Allgemeine Auftragsbedingungen für Dolmetscher und Übersetzer

1. Geltungsbereich

(1) Diese Auftragsbedingungen gelten für Verträge zwischen dem Übersetzer/Dolmetscher und seinem Auftraggeber, soweit nicht etwas anderes ausdrücklich vereinbart oder gesetzlich unabdingbar vorgeschrieben ist.

(2) Allgemeine Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind für Übersetzer/Dolmetscher nur verbindlich, soweit er sie ausdrücklich anerkannt hat.

2. Umfang des Übersetzungsauftrags

Die Übersetzung wird nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Berufsausübung sorgfältig ausgeführt. Der Auftraggeber erhält die vertraglich vereinbarte Ausfertigung der Übersetzung.

3. Dolmetscherauftrag

Der Dolmetscher verpflichtet sich, treu, unparteiisch und gewissenhaft seine Aufgaben zu erfüllen.

4. Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Auftraggebers

(1) Der Auftraggeber hat den Übersetzer rechtzeitig über die gewünschten Ausführungsformen der Übersetzung zu unterrichten (Verwendungszweck, Lieferung auf Datenträgern, Anzahl der Ausfertigungen, Druckreife, äußere Form der Übersetzung etc.). Ist die Übersetzung für den Druck bestimmt, überlässt der Auftraggeber dem Übersetzer rechtzeitig vor Drucklegung den Korrekturabzug, sodass der Übersetzer eventuelle Fehler beseitigen kann. Namen und Zahlen sind vom Auftraggeber zu überprüfen.

(2) Informationen und Unterlagen, die zur Anfertigung der Übersetzung notwendig sind, stellt der Auftraggeber dem Übersetzer bei Erteilung des Auftrags zur Verfügung (Terminologie des Auftraggebers, Zeichnungen, Abbildungen, Abkürzungen, Tabellen, interne Begriffe etc.).

(3) Fehler und Verzögerungen, die sich aus der mangelnden oder verzögerten Lieferung ergeben, gehen nicht zu Lasten des Übersetzers.

(4) Der Auftraggeber übernimmt die Haftung für die Rechte an einem Text und stellt sicher, dass eine Übersetzung angefertigt werden darf. Von entsprechenden Ansprüchen Dritter stellt er den Übersetzer frei.

5. Rechte des Auftraggebers bei Mängeln

(1) Der Übersetzer behält sich das Recht auf Nacherfüllung vor. Der Auftraggeber hat zunächst nur Anspruch auf Beseitigung der in der Übersetzung möglicherweise enthaltenen Mängel.

(2) Der Anspruch auf Nacherfüllung muss vom Auftraggeber unter genauer Angabe des Mangels geltend gemacht werden.

(3) Beseitigt der Übersetzer die geltend gemachten Mängel innerhalb einer angemessenen Frist nicht oder lehnt die Mängelbeseitigung ab oder ist die Mängelbeseitigung als gescheitert anzusehen, so kann der Auftraggeber nach Anhörung des Auftragnehmers auf dessen Kosten die Mängel durch einen anderen Übersetzer beseitigen lassen oder wahlweise die Herabsetzung der Vergütung verlangen oder vom Vertrag zurücktreten. Die Mängelbeseitigung gilt als gescheitert, wenn auch nach mehreren Nachbesserungsversuchen die Übersetzung die Mängel aufweist.

6. Haftung

(1)Der Übersetzer haftet bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz. Nicht als grobe Fahrlässigkeit einzustufen sind die Schäden, die durch Computerausfälle und Übertragungsstörungen bei E-Mail-Versendung oder durch Viren verursacht worden sind. Der Übersetzer trägt mit Anti-Viren-Software dagegen Vorkehrungen. Die Haftung bei leichter Fahrlässigkeit gilt ausschließlich im Falle der Verletzung von Hauptpflichten.

(2)Der Anspruch des Auftraggebers gegen den Übersetzer auf Ersatz nach Nr. 6.(1) Satz 4 verursachten Schadens wird auf den vereinbarten Betrag für die Vergütung der Leistung begrenzt.

(3)Der Ausschluss oder die Begrenzung der Haftung nach Nr. 6.(1) und (2) gilt nicht für Schäden eines Verbrauchers aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit.

(4)Ansprüche des Auftraggebers gegen den Übersetzer wegen Mängel der Übersetzung nach § 634 BGB a verjähren, sofern nicht die Arglist vorliegt, in einem Jahr nach der Abnahme der Übersetzung. (Hinweis: diese Bestimmung ist nur anwendbar bei Verträgen mit Unternehmern, nicht jedoch auf Verträge mit Verbrauchern)

(5)Die Haftung für Mangelfolgeschäden ist entgegen § 634 BGB auf die gesetzliche Verjährungsfrist beschränkt. Hiervon bleibt §202 Abs. 1 BGB unberührt.

7. Berufsgeheimnis

Der Übersetzer verpflichtet sich, stillschweigen über alle Sachen zu bewahren, die ihm im Zusammenhang mit der Tätigkeit für den Auftraggeber bekannt werden.

8. Mitwirkung Dritter

(1)Der Übersetzer ist berechtigt, zur Ausführung des Auftrags Mitarbeiter oder fachkundige Dritte heranzuziehen.

(2)Bei Heranziehung von fachkundigen Dritten hat der Übersetzer dafür zu sorgen, dass sich diese zur Verschwiegenheit entsprechend Nr. 7 ebenfalls verpflichten.

9. Vergütung

(1)Die Rechnungen des Übersetzers sind von Verbrauchern gegen Vorkasse zu entrichten. Die Rechnungen des Übersetzers für Unternehmer sind fällig und zahlbar ohne Abzug binnen 14 Tagen nach Rechnungsdatum.

(2)Alle Preise verstehen sich netto zuzüglich der gesetzlichen Umsatzsteuer.

(3)Der Übersetzer hat neben dem vereinbarten Honorar Anspruch auf die Erstattung der tatsächlich angefallenen und mit dem Auftraggeber abgestimmten Aufwendungen. In allen Fällen wird die Umsatzsteuer, soweit gesetzlich notwendig, zusätzlich berechnet. Der Übersetzer kann bei umfangreichen Übersetzungen einen angemessenen Vorschuss verlangen. Der Übersetzer kann mit dem Auftraggeber vorher vereinbaren, dass die Übergabe seiner Arbeit von der vorherigen Zahlung seines vollen Honorars abhängig ist.

(4)Ist die Höhe des Honorars nicht vereinbart, so ist eine nach Art und Schwierigkeit angemessene und übliche Vergütung geschuldet. Diese unterschreitet die jeweils geltenden Sätze des Justizvergütungs- und Entschädigungsgesetzes (JVEG) nicht.

10. Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht

(1)Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung das Eigentum des Übersetzers. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht.

(2)Der Übersetzer behält sich ein etwa entstandenes Urheberrecht vor.

11. Rücktrittsrecht

Soweit die Erteilung des Übersetzungsauftrags darauf beruht, dass der Übersetzer die Anfertigung von Übersetzungen angeboten hat, verzichtet der Auftraggeber auf sein möglicherweise bestehendes Widerrufsrecht für den Fall, dass der Übersetzer mit der Übersetzerarbeit begonnen und den Auftraggeber hiervon verständigt hat.

12. Anwendbares Recht

(1)Für den Auftrag und alle sich daraus ergebenden Ansprüche gilt deutsches Recht.

(2)Die Vertragssprache ist Deutsch.

13. Salvatorische Klausel

Die Wirksamkeit dieser Auftragsbedingungen wird durch die Nichtigkeit oder Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen nicht berührt. Die unwirksame Bestimmung ist durch eine gültige zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Ergebnis bzw. dem angestrebten Zweck möglichst nahekommt.

14. Änderungen und Ergänzungen

Änderungen und Ergänzungen dieser AGB sind nur gültig, wenn sie schriftlich vereinbart worden sind. Dies gilt auch für die Änderung des Schriftformergebnisses selbst.

Schwarzenbek, den 27. Juli 2021

Загальні комерційні умови для перекладачів

1. Сфера застосування

(1)Ці комерційні умови діють на договори між перекладачем та його замовником, якщо немає безпосередньо прямої домовленості про інше, чи інше вимагається обов'язково.

(2) Загальні комерційні умови зобов'язують перекладача тільки тоді, якщо він з ними безпосередньо згодився.

2. Обсяг замовлення на письмовий переклад

Переклад виконується ретельно у належному порядку згідно основам виконання професійної діяльності. Замовник отримує екземпляр перекладу згідно договору.

3. Замовлення на усний переклад

Перекладач зобов'язується виконувати свої обов'язки правильно, об'єктивно та сумлінно.

4. Обов'язок замовника щодо надання підтримки та інформації

(1)Замовник має повідомити своєчасно про бажані форми виконання (мета використання, вказівка щодо носіїв даних, число екземплярів, готовність до друку, зовнішня форма перекладу тощо). Якщо переклад передбачений до друку, то замовник дає перекладачу коректурний лист завчасно до здачі до друку, так щоб перекладач зміг усунути можливі помилки. Імена та цифри повинен перевірити замовник.

(2)Інформацію та матеріали, які потрібні для виконання перекладу, замовник надає в розпорядження перекладачу при наданні замовлення (термінологію замовника, малюнки, зображення, скорочення, таблиці, поняття для внутрішнього використання тощо).

(3)Помилки та затримки, які з'являються у результаті недостатнього надання чи надання з затримкою, не відшкодовуються за рахунок перекладача.

(4)Замовник бере відповідальність за право на текст та гарантує, що дозволяється виконувати переклад. Він звільняє перекладача від відповідних претензій Третіх осіб.

5. Права замовника при недоліках

(1)Перекладач залишає за собою право на усунення помилок. Замовник має спочатку вимоги щодо усунення помилок, які можливо містить переклад.

(2)Вимоги щодо виправлення повинен замовник пред'явити з точною вказівкою недоліку.

(3)Якщо перекладач усуне помилки на які були висунуті вимоги протягом відповідного терміну, або відмовиться від усунення помилок, або усунення помилок можна вважати невдалим, то замовник може після заслуховування виконавця дозволити виправлення помилок за його кошти іншим перекладачем або за вибором вимагати зниження гонорару, або відмовитися від договору. Усунення помилок можна вважати невдалим, якщо і після багатьох спроб у перекладі є помилки.

6. Відповідальність

(1)Перекладач несе відповідальність при грубій необережності та злочинному намірі. Не як груба необережність розглядаються пошкодження, які виникли через вихід з ладу комп'ютера та перешкод при пересиланні електронною поштою. Перекладач приймає міри для запобігання використовуючи проти цього антивірусні програми. Відповідальність при легкій необережності діє виключно у випадку порушення головних обов'язків.

(2)Вимоги замовника до перекладача на відшкодування нанесеної шкоди за № 6.(1) речення 4 обмежене сумою гонорару за домовленістю за замовлення.

(3)Виключення або обмеження відповідальності за № 6.(1) та (2) діє не на нанесення шкоди життю користувача, тілесного ушкодження, чи нанесення шкоди здоров'ю.

(4)Претензії замовника до перекладача стосовно недоліків у перекладі за §634 Цивільного кодексу ФРН втрачають силу за давністю, якщо не має злочинного наміру, через рік після прийняття перекладу. (Вказівка: це визначення можна використовувати у договорах з підприємствами, але не у договорах з користувачами).

(5)Відповідальність за наслідки, які виникли у результаті нанесення шкоди, обмежені терміном втрати дії за давністю згідно закону, всупереч §634 Цивільного кодексу ФРН. §202 Цивільного кодексу ФРН залишається недоторканим.

7. Професійна таємниця

Перекладач зобов'язується зберігати конфіденційність щодо усіх справ, які йому стали відомі у зв'язку з його діяльністю для замовника.

8. Сприяння Третіх осіб

(1)Перекладач має право залучати для виконання замовлення співробітників чи Третіх осіб з компетенцією у цій справі.

(2)При залученні Третіх осіб, компетентних у цій справі, перекладач має потурбуватися про те, що вони зобов'язують себе також до конфіденційності згідно №7.

9. Оплата

(1)Рахунки перекладача оплачуються за передоплатою. Рахунки перекладача підприємцям, належні, та оплачуються без вирахування протягом 14 днів після виставлення рахунку.

(2)Всі ціни вказані як ціни нетто, додатково оплачується ПДВ.

(3)Перекладач має право поряд з гонораром за домовленістю на відшкодування витрат, які фактично виникли, та з'ясовані з замовником. У всіх випадках додатково оплачується ПДВ, якщо згідно закону це необхідно. Перекладач може при перекладах з великим обсягом вимагати відповідну передоплату. Перекладач може заздалегідь домовитись з замовником, що передача його роботи залежить від попередньої повної оплати його гонорару.

(4)Якщо про розмір гонорару не домовлено, то належить відповідна виду та складності оплата. Вона не менша від вже діючих ставок згідно Закону про оплату винагороди та компенсації у судовиробництві.

10. Збереження права власності та авторське право

(1) Переклад залишається до повної оплати власністю перекладача. До цього власник не має права на користування.

(2) Перекладач залишає за собою авторське право у випадку його виникнення.

11. Право розірвання договору

Оскільки надання замовлення на переклад засновується на тому, що перекладач запропонував виконання перекладу, то замовник відмовляється від свого права на розірвання договору, якщо перекладач вже почав виконувати переклад та сповістив про це замовника.

12. Право, яке застосовується

(1) На замовлення та всі претензії, які виникають у результаті цього, діє німецьке право.

13. Інше

Чинність цих Загальних комерційних умов через ануляцію або втрату чинності окремих визначень недоторкана. Недійсні визначення замінюються дійсними, які найбільше підходять до фінансового результату або мети досягнення.

14. Зміни та доповнення

Зміни та доповнення цих Загальних комерційних умов дійсні тільки тоді, коли є письмова домовленість. Це діє також і на самі зміни заключної форми документа.

Шварценбек, 27. липня 2021 року

Общие коммерческие условия для переводчиков

1. Область применения

(1) Эти общие коммерческие условия действуют между переводчиком и его заказчиком, если непосредственно не было договорённости о чём-то другом или обязательно предписано законом.

(2) Общие коммерческие условия заказчика обязуют переводчика только, если он непосредственно их признал.

2. Объем переводческого заказа

Перевод выполняется тщательно в надлежащем порядке согласно основам осуществления профессиональной деятельности. Заказчик получает обусловленный договором экземпляр перевода.

3. Заказ на устный перевод

Переводчик обязан выполнять свои задачи правильно, объективно и добросовестно.

4. Обязанность заказчика к оказанию поддержки и предоставлению информации

(1) Заказчик обязан своевременно проинформировать переводчика о желаемой форме выполнения перевода (цель применения, предоставление на носителях данных, число экземпляров, готовность к печати, внешняя форма перевода и пр.)

Если перевод predetermined к печати, то заказчик оставляет переводчику корректурный лист своевременно перед сдачей в печать, так чтобы переводчик мог устранить возможные ошибки. Имена и цифры должен проверить заказчик.

(2) Информацию и материалы, которые необходимы для выполнения перевода, предоставляет заказчик в распоряжение переводчику при предоставлении заказа. (терминология заказчика, рисунки, изображения, сокращения, таблицы, понятия для внутреннего пользования).

(3) Ошибки и задержки, которые получились в результате недостаточной или задержанной подачи, не возмещаются за счёт переводчика.

(4) Заказчик перенимает ответственность за права на текст и гарантирует, что выполнение перевода разрешено.

Он освобождает переводчика от соответственных претензий третьих лиц.

5. Права заказчика при браке

(1) Переводчик оставляет за собой право на исправление. Заказчик имеет вначале только право на устранение ошибок, которые возможно содержит перевод.

(2) Претензии на исправление заказчик должен предъявить при точном указании ошибок.

(3) Если переводчик не исправит ошибки, на которые были предъявлены претензии в течение соответствующего срока или отклонит устранение ошибок, или устранение ошибок рассматривается как неудавшееся, то заказчик может после заслушивания исполнителя позволить исправление ошибок другим переводчиком или по выбору потребовать снижения

гонорара, или отказаться от договора. Устранение ошибок считается неудавшимся, если и после множества попыток исправления в переводе присутствуют ошибки.

6. Ответственность

(1) Переводчик несёт ответственность при грубой неосторожности и при преступном умысле. Не как грубая неосторожность рассматривается вред, причинённый выхождением из строя компьютера или из-за помех при пересылке по электронной почте, или вирусом. Переводчик предпринимает против этого меры предосторожности используя антивирусные программы. Ответственность при лёгкой неосторожности действует исключительно в случае нарушения основных обязанностей.

(2) Претензия заказчика к переводчику на возмещение причинённого вреда согласно № 6.(1) предложению 4 ограничено суммой гонорара за работу согласно договорённости.

(3) Исключение или ограничение ответственности согласно № 6.(1) (2) действуют не на причинение вреда жизни, телесного повреждения или нанесения вреда здоровью.

(4) Претензии заказчика по отношению переводчика из-за ошибок в переводе согласно § 634 Гражданского кодекса ФРГ теряют силу за давностью, если не имеется злонамеренного умысла, спустя год после принятия перевода. (Указание: это определение применяется при договорах с предпринимателями, но не при договорах с пользователями).

(5) Ответственность за последствия причинения вреда вследствие ошибок ограничена вопреки § 634 Гражданского кодекса ФРГ на срок потери силы за давностью согласно закону. §202 абзац 1 Гражданского кодекса ФРГ остаётся неприкосновенным.

7. Профессиональная тайна

Переводчик обязуется сохранять молчание обо всех делах, которые ему станут известными в контексте деятельности для заказчика.

8. Содействие третьих лиц

(1) Переводчик имеет право, для выполнения заказа привлекать сотрудников или Третьих лиц с компетенцией в этой области.

(2) При привлечении Третьих лиц с компетенцией в этой области переводчик должен побеспокоиться, что они также обязуются к конфиденциальности согласно № 7

9. Оплата

(1) Счета переводчика оплачиваются клиентами по предоплате. Счета переводчика для предпринимателей надлежащие и подлежат уплате без вычета в течение 14 дней после выставления счета.

(2) Все цены следует понимать как цены нетто дополнительно законного налога на добавленную стоимость.

(3) Переводчик имеет право на возмещение по факту возникших и согласованных с заказчиком расходов. Во всех случаях насчитывается дополнительно налог на добавленную стоимость, если по закону необходимо. Переводчик может при объёмных переводах потребовать соответствующую предоплату. Переводчик может заранее договориться с заказчиком, что передача его работы зависит от предварительной оплаты его гонорара полностью.

(4)Если размер гонорара не согласован, то подлежит уплате соответствующая виду и сложности обычное вознаграждение. Оно не ниже действующих ставок согласно Закону о выплате вознаграждения и компенсации в судопроизводстве.

10. Оговорка о сохранении права собственности и авторское право

(1)Перевод остаётся до окончательной оплаты собственностью переводчика. До этих пор заказчик не имеет права пользования.

(2)Переводчик сохраняет за собой авторское право в случае его возникновения.

11. Право на расторжение договора

Поскольку предоставление заказа на перевод основывается на том, что переводчик предложил выполнение перевода, то заказчик отказывается от своего возможного права на отмену заказа на тот случай, что переводчик начал работать над переводом и сообщил об этом заказчику.

12. Применяемое право

(1)На заказ и все претензии вытекающие из него действует немецкое право.

13. Другое

Действенность этих общих коммерческих условий не задета из-за аннулирования или недействительности отдельных определений. Недействительное определение заменяется действенным, которое больше всего приближено к ожидаемой цели.

14. Изменения и дополнения

Изменения и дополнения этих общих коммерческих условий действительны только, если об этом есть письменная договорённость. Это действует также на изменения окончательной формы документа.

Шварценбек, 27. июля 2021